

ANNA KOLTSIOU-NIKITA

CURRICULUM VITAE DÉTAILLÉ | VERSION FRANÇAISE

PARCOURS UNIVERSITAIRE ET ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

Anna Koltsiou-Nikita est professeure émérite au Département de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique, dans la discipline « Grec ancien de la littérature juive et chrétienne ». Elle est diplômée du Département d'études classiques de la Faculté de philosophie ainsi que du Département de théologie de la Faculté de théologie de cette université. Elle possède un diplôme d'études de troisième cycle en histoire et archéologie et un doctorat en philologie, également obtenus à l'Université Aristote de Thessalonique.

Ses enseignements, aux niveaux licence et master, portent sur l'histoire et l'évolution de la langue grecque ; la langue, le style et la traduction des textes bibliques, patristiques et liturgiques ; la réception de la littérature païenne gréco-romaine par les auteurs chrétiens ; la paléographie et la critique textuelle.

Elle enseigne aussi « La langue des Saintes Écritures » à la Faculté de théologie de Kinshasa, au Congo, et « La langue des hymnes » à l'Université européenne de Chypre.

Elle a fondé et dirigé pendant de nombreuses années le laboratoire « Langue grecque de la littérature chrétienne » du Département de théologie. Elle a également assumé, pendant plusieurs années, la responsabilité scientifique de programmes d'enseignement du grec des textes liturgiques dans le cadre de la structure de formation tout au long de la vie de l'Université Aristote de Thessalonique.

Ses travaux mettent en lumière la richesse linguistique de la littérature chrétienne et son importance pour l'histoire et l'évolution de la langue grecque. Elle a formulé des propositions pour l'enseignement du grec recourant aux technologies modernes et à des méthodes pédagogiques nouvelles, notamment l'enseignement intégré d'une matière et d'une langue (EMILE/CLIL), l'éducation non formelle, la formation à distance et la formation tout au long de la vie, en réponse à l'évolution des contextes sociaux et culturels.

Elle a encadré des mémoires de master et des thèses de doctorat et a siégé dans les instances administratives et les commissions de son Département et de l'Université Aristote de Thessalonique.

Elle a publié huit livres et monographies, cinq ouvrages de traduction et plus de 80 articles dans des revues et actes de colloques. Elle a présenté plus de 70 communications lors de conférences scientifiques en Grèce et à l'étranger.

PUBLICATIONS

LIVRES ET MONOGRAPHIES

1. Koltsiou-Nikita, A. (1999). Fulgence, À Pierre sur la foi (editio princeps), PhTB 40, Thessalonique, Pournaras.
2. Koltsiou-Nikita, A. (2000). L'autorité des Pères de l'Église : un traité épistolaire inédit, PhTB 42, Thessalonique, Pournaras.
3. Koltsiou-Nikita, A. (2005). La traduction par Démétrios Cydonès des Soliloquia pseudo-augustiniens (« Ce que l'âme seule pourrait dire au Dieu unique »). Introduction, texte et index, Corpus Philosophorum Medii Aevi, Philosophi Byzantini, n° 11, Athènes, Académie d'Athènes, Centre de recherche sur la littérature

grecque et latine.

4. Koltsiou-Nikita, A. (2009). Problèmes de traduction dans la littérature chrétienne de langue grecque et latine : des Septante à Nicolas Secundinos, Thessalonique, University Studio Press.
5. Koltsiou-Nikita, A. (2013). Témoignages autobiographiques de conversion dans la littérature des premiers siècles chrétiens, Thessalonique, University Studio Press.
6. Koltsiou-Nikita, A. (2015). Conceptions et aspects linguistiques dans les textes des Pères cappadociens, Thessalonique, D. Kyriakidis.
7. Koltsiou, A. et Nikitas, D. (2016). Textes hymnographiques de la Semaine sainte : approche linguistique et stylistique, livre numérique, ISBN 978-618-82862-0-7 / 978-618-82862-1-4.
8. Koltsiou, A. et Nikitas, D. (2017). L'hymnologie de la Semaine sainte : textes, traductions et commentaires, Thessalonique, Kyriakidis.

LIVRES ET TRADUCTIONS

1. D. Tsamis et Anna Koltsiou-Nikita, Théomètorikon, vol. III : traduction en grec moderne d'extraits latins de l'Évangile du pseudo-Matthieu, Thessalonique, 20012 [date reproduite telle qu'elle figure dans l'original].
2. D. Tsamis et Anna Koltsiou-Nikita (traduction), Miracles de la Mère de Dieu, vol. I, Thessalonique, 2003.
3. D. Tsamis et A. Koltsiou-Nikita (traduction en grec moderne), L'apôtre Paul et les sept discours élogieux de Jean Chrysostome consacrés à l'Apôtre des nations, Thessalonique, 2003.
4. M. Konstantinou et Anna Koltsiou-Nikita (traduction en grec moderne), « L'Athos fait de l'ombre au dos de la vache de Lemnos : références au mont Athos chez les auteurs grecs anciens », album du KEDAK, Thessalonique, 2005.
5. Traduction en grec moderne des trois Livres des Maccabées dans le cadre du programme de traduction de la Société biblique hellénique.

ARTICLES, REVUES, ANNUAIRES, OUVRAGES COLLECTIFS ET ACTES DE COLLOQUES

1. « La réception des épîtres de l'apôtre Paul dans un traité épistolaire de Démétrios Cydonès », Annuaire scientifique de la Faculté de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique (Département de théologie ; hommage au professeur émérite N. Matsoukas), 12 (2002), p. 189-211.
2. « Exemplum olympicum : saint Jean Chrysostome et les Jeux olympiques », dans Service catéchétique : mélanges offerts au professeur Konstantinos D. Frangos, Thessalonique, 2003, p. 163-185.
3. « Le "miroir de l'évêque" dans les épîtres pastorales et son contexte littéraire », dans L'héritage spirituel de l'apôtre Paul : les épîtres pastorales, actes de la XIe rencontre des biblistes orthodoxes, Thessalonique, 2004, p. 241-264.
4. « Littérature de la conversion chrétienne : de l'apôtre Paul à saint Augustin », dans Sainte Écriture et homme contemporain, mélanges offerts au professeur I. Karavidopoulos, Thessalonique, 2006, p. 235-254.
5. « La perception de l'hésychasme dans les œuvres des frères Prochoros et Démétrios Cydonès », Annuaire scientifique de la Faculté de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique (hommage au professeur émérite Ap. Glavinas), 16 (2006), p. 83-99.
6. « La justice dans la littérature grecque antique : de Dikè chez Hésiode à la justice socratique », Bulletin d'études bibliques, n° 25, numéro consacré à « La justice : de l'Ancien au Nouveau Testament », juillet-décembre 2007, p. 55-73.
7. « Le rôle de nos facultés de théologie dans la société contemporaine : possibilités et obstacles », actes du IVe Congrès des facultés de théologie d'Athènes et de Thessalonique (Athènes, 24-25 avril 2007), Athènes,

2008, p. 75-87.

8. « Le rôle de la traduction et des interprètes dans le dialogue théologique entre l'Orient hellénophone et l'Occident latinophone », dans *Amitié et communion, mélanges offerts au professeur Grigorios Ziakas*, Thessalonique, 2008, p. 300-323.
9. « La langue de la Sainte Écriture et des textes patristiques », cours du cycle théologique de l'Université ouverte, Thessalonique, 2008, p. 287-302.
10. « Tradition et édition critique des textes de la littérature chrétienne », cours du cycle théologique de l'Université ouverte, Thessalonique, 2008, p. 516-529.
11. « La langue de la littérature chrétienne », dans *Histoire de l'orthodoxie*, vol. 2, Athènes, 2009, p. 452-540.
12. « L'“identité” de la traduction chrétienne », *Bulletin d'études bibliques*, n° 28 (2010), p. 9-24.
13. « De la lumière de Damas au “Par ce signe, tu vaincras” : étude littéraire de la vision de Constantin le Grand », dans *Sainte Écriture et monde antique, mélanges offerts au professeur émérite Ioannis Galanis*, Thessalonique, 2010, p. 243-261.
14. « Les origines de la paternité spirituelle dans le monde gréco-romain », dans *La paternité spirituelle selon l'apôtre Paul, actes d'un colloque scientifique international*, Véria, 2011, p. 177-193.
15. « Les “limites” d'une traduction hagiographique : observations à partir des traductions latines du Martyre et des Miracles de saint Démétrios au Moyen Âge », dans A. Koltsiou-Nikita, Chr. Nassis et al. (dir.), *En témoignage aux nations : mélanges pour les vingt ans de patriarcat de Bartholomée, patriarche œcuménique*, Thessalonique, 2011, p. 337-367.
16. « Traduzione di opere di s. Agostino in greco. Motivi e finalità » [titre italien de l'original], dans L. Bianchi (dir.), *Sant'Agostino nella tradizione cristiana occidentale e orientale, actes du XIe symposium interchrétien (Rome, 3-5 septembre 2009)*, Padoue, 2011, p. 245-259.
17. « Miroir de l'épouse : de Plutarque à Grégoire de Nazianze », dans *Dialoguer avec ses pairs, mélanges offerts au professeur D. Lappas*, Thessalonique, 2012, p. 89-109.
18. « Données et questions issues de l'histoire de la traduction chrétienne », *Ekklesia*, n° 5 (2012), p. 275-290.
19. « Le corpus des traductions grecques (*Sententiae*, *De fide ad Petrum*, *Contra Iulianum*) que le savant byzantin Démétrios Cydonès dédie à l'impératrice Hélène Cantacuzène », dans *In memoriam Emmanuel Papathomopoulos*, *Dodoni*, 38 (2012), p. 176-179.
20. « Instruit par sa mère : témoignages littéraires sur le rôle de la mère dans l'éducation de l'enfant pendant l'Antiquité », dans *Une éducation d'amour et de liberté, mélanges offerts au professeur émérite Christos K. Vasilopoulos*, Thessalonique, 2012, p. 137-159.
21. « L'Éloge de saint Démétrios par Nicéphore Grégoras et ses fondements littéraires », *Synthesis*, n° 1 (2012), p. 17-33.
22. « Traductions grecques d'œuvres de saint Augustin : motivations et objectifs », dans P. Yfantis (dir.), *Saint Augustin dans les traditions occidentale et orientale, actes du XIe symposium interchrétien*, Thessalonique, 2012, p. 247-263.
23. « Sur l'authenticité de la péricope de la femme adultère (Jn 7,53-8,11) : questions de critique textuelle à la lumière d'une étude de ce passage dans l'Occident latin du XIIe siècle », *Synthesis*, n° 3 (2013), p. 140-165.
24. « Soliloquia animae ad deum : un élan spirituel commun à l'Orient et à l'Occident », dans *Oiakostrophion, mélanges en l'honneur de Mgr Dorothée II, métropolite de Syros et Tinos*, Athènes, 2013, p. 429-435.

25. « La douleur de la mort et sa prise en charge dans la littérature de consolation préchrétienne », dans I. Kourembeles et al. (dir.), *Souffrance humaine et interrogation existentielle*, Thessalonique, 2013, p. 87-103.
26. « Édition critique d'une traduction byzantine : problèmes particuliers posés par l'édition des passages scripturaires », *Synthesis*, 3.1 (2014), p. 41-59.
27. « Apologie de la traduction : une dimension fondamentale de la littérature chrétienne de traduction », dans *Aspects de la traductologie hellénophone : études sur la traduction en l'honneur de Tonia Nenopoulou-Drosou*, Thessalonique, 2015, p. 61-71.
28. « De la théologie œcuménique à la dialectique unioniste », *Kosmos*, n° 3 (2015), p. 19-30.
29. « Gregorius Palamas' theology, as viewed by Demetrius Cydones. Formation factors and features of his theological discourse » [titre anglais de l'original], dans C. Athanasopoulos (dir.), *Triune God: Incomprehensible but Knowable — The Philosophical and Theological Significance of St Gregory Palamas for Contemporary Philosophy and Theology*, Cambridge Scholars Publishing, 2015, p. 249-267.
30. « La lecture patristique du discours paulinien au IV^e siècle », dans Pavlia, volume commémoratif des vingt ans du ministère de Mgr Panteleimon, métropolite de Véria, Naoussa et Campanie, Véria, 2015, p. 207-229.
31. « Teaching Theological Concepts in the Greek Language. Needs and Priorities in the Case of the Muslim Theologians of Thrace » [titre anglais de l'original], dans A. Ziaka (dir.), *Intercultural Religious Education and Islamic Studies: Challenges and Prospects in Greece, Europe, USA*, Athènes, Maistros, 2016, p. 178-185.
32. « Le rôle liturgique des femmes dans la Grèce antique », dans P. Vassiliadis (dir.), *Diaconesses, ordination des femmes et théologie orthodoxe, actes du colloque scientifique international*, Thessalonique, CEMES, 2016, p. 489-496.
33. « Éloge de Kiki Dimoula : son œuvre poétique et son évocation poétique du divin », dans *Attribution du titre de docteur honoris causa à Kiki Dimoula par le Département de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique*, éd. Ikaros, 2016.
34. « Une éducation saine : un idéal intemporel », *Questions médicales*, n° 71 (2017), p. 24-28.
35. « L'articulation de l'enseignement linguistique avec les textes de la littérature chrétienne : approche diachronique », actes du 1^{er} Congrès panhellénique des théologiens, « Approches didactiques de l'enseignement religieux », Thessalonique, 2017, p. 1-5, <http://www.1synedriotheologias.kmaked.eu>.
36. « Enseigner la langue de la Sainte Écriture aux étudiants de la Faculté de théologie de Kinshasa, au Congo : une application de l'enseignement intégré d'une matière et d'une langue (EMILE/CLIL) », II^e Congrès panhellénique des théologiens, « Défis et perspectives de l'enseignement religieux dans l'école contemporaine », Thessalonique, 14-16 septembre 2018, résumé p. 37, <http://www.synedrio2theologwn.kmaked.eu/images/tomos-perilipseon.pdf>.
37. « Le texte des Psaumes et la critique philologique des premiers siècles », dans Myrionymon Euchos, mélanges offerts à Mgr Panteleimon, métropolite de Véria, Naoussa et Campanie, pour son jubilé sacerdotal d'or (1969-2019) et son jubilé épiscopal d'argent (1994-2019), Véria, 2019, p. 213-225.
38. « Le problème de l'altération des textes patristiques dans le dialogue théologique entre Orient et Occident », dans *Témoignage de Kykkos, mélanges en l'honneur de Mgr Nicéphore, métropolite de Kykkos et Tillyrie et higoumène du monastère de Kykkos, pour ses cinquante années de ministère ecclésiastique*, Nicosie, 2019.
39. « Vocation ou conversion de Paul ? Tentative de réponse par l'analyse littéraire », dans *Bible et culture, mélanges offerts au professeur Christos K. Oikonomou*, Centre d'études du monastère de Kykkos,

Thessalonique-Nicosie, 2020, vol. I, p. 319-334.

40. « Les premières traductions latines anonymes de la Bible et la traduction de Jérôme », dans Traductions bibliques : histoire et pratique, volume du bicentenaire de la Société biblique hellénique, sous la direction de Kostas G. Tsiknakis et Maria Sik, Athènes, 2021, p. 131-146.
41. « Les textes liturgiques de l'Église orthodoxe et l'enseignement du grec ancien : des exercices de composition à l'enseignement linguistique contemporain à distance », mélanges en l'honneur d'Ioannis Kongoulis, D. Kyriakidis, Thessalonique, 2021.
42. « Questions de langue et de traduction des conciles de l'Église », dans Ekphrasis : mélanges offerts au professeur Vassilis Katsaros, D. Drakoulis et P. Androudakis (dir.), Stamoulis, Thessalonique, 2022, p. 99-116.
43. « Démétrios Cydonès et Hélène Cantacuzène : le savant byzantin et la culture de l'impératrice », dans Présent offert au professeur Athanasios E. Karathanasis, Stamoulis, Thessalonique, 2022, p. 201-213.
44. « Le grec des Septante et le discours de la traduction », dans Leiton Ergon, mélanges à la mémoire du père Dimitrios Tzerpos, Athènes, 2023, p. 249-268.
45. « Questions de critique des traductions dans la littérature patristique du IV^e siècle », dans Société et valeurs : mélanges offerts au professeur émérite Ioannis S. Petrou, Barbounakis, Thessalonique, 2024.
46. « La lumière de la Résurrection dans l'hymnographie de la Semaine sainte », dans Historisis, mélanges à la mémoire de Maria Kazamia-Tsernou, Barbounakis, Thessalonique, 2026, p. 311-328.
48. « La contribution de Bessarion à la critique philologique », à paraître dans les actes du colloque international « Dimension théologique et réception de l'œuvre de Bessarion », Institut hellénique d'études byzantines et postbyzantines, Venise, 7-10 décembre 2018, <http://www.istitutoellenico.org/1img/AB%20programma.pdf>.
49. « De la perception préchrétienne de la mort à la prédication paulinienne de la Résurrection », IX^e Congrès de théologie et d'hagiologie « Saint Lazare, mort depuis quatre jours et ami du Christ », Université de Nicosie et métropole de Rentina et Langadas, 27-28 février 2019.
50. « Le pèlerinage comme lieu de rencontre des langues : le témoignage d'un manuscrit », III^e Congrès international de Gortyne, « Le pèlerinage, lieu de rencontre des personnes, des peuples, des religions et des cultures », Mires (Crète), 2024, p. 201-210.

PARTICIPATION AUX CONGRÈS ET COMMUNICATIONS

1. « Soliloquia animae ad deum : un élan spirituel commun à l'Orient et à l'Occident », VII^e Symposium interchrétien, organisé par le Département de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique avec l'Institut de spiritualité de l'Ateneo Antonianum, « Spiritualité et doctrine chrétienne en Orient et en Occident », Ioannina, 3-6 septembre 2003.
2. « Le "miroir de l'évêque" dans les épîtres pastorales et son contexte littéraire », XI^e rencontre des théologiens bibliques orthodoxes, « L'héritage spirituel de l'apôtre Paul : les épîtres pastorales », Leucade.
3. « Les Jeux olympiques, de Pindare à saint Jean Chrysostome », III^e congrès scientifique de l'Association des étudiants de la Faculté de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique, « L'idéal olympique à travers les siècles dans la tradition et la vie gréco-orthodoxes ».
4. « Approches philologiques de la littérature relative à saint Démétrios : les fondements littéraires de l'Éloge de saint Démétrios par Nicéphore Grégoras », journée scientifique « Saint Démétrios le Myroblite : 1 700 ans depuis son martyre (305-2005) », Réseau pour la tradition textuelle et herméneutique ecclésiastique, Département de théologie pastorale et sociale de l'Université Aristote de Thessalonique, 15 décembre 2005.

5. « La contribution de la littérature préchrétienne à la déconstruction de la religion grecque antique », colloque scientifique international « Théologie paulinienne et idolâtrie contemporaine », Véria, 26-28 juin 2006.
6. « Les médias et la détérioration de la langue grecque », VIIIe Congrès pédagogique de Christianiki Elpis, « La langue grecque : horizons et perspectives », Thessalonique, septembre 2006.
7. « La vision de l'hésychasme dans les œuvres des frères Prochoros et Démétrios Cydonès », colloque scientifique international « Russie et mont Athos : mille ans d'unité spirituelle », Moscou, 1er-4 octobre 2006.
8. « La langue de la Sainte Écriture et des textes patristiques », conférence à l'Université ouverte de la municipalité de Thessalonique.
9. « Les positions de Démétrios Cydonès face à la doctrine de Grégoire Palamas à partir de sa correspondance », journée scientifique « Le contexte historique et herméneutique de l'époque de saint Grégoire Palamas », Réseau pour la tradition textuelle et herméneutique ecclésiastique de l'Université Aristote de Thessalonique, 19 avril 2007.
10. « Le rôle de nos facultés de théologie dans la société contemporaine : possibilités et obstacles », Congrès des facultés de théologie d'Athènes et de Thessalonique, « Place et mission des facultés de théologie dans la société contemporaine ».
11. « Édition critique d'une traduction : problèmes particuliers de l'édition des passages scripturaires », journée scientifique « Conditions et critères de l'édition et de l'interprétation des sources ecclésiastiques », Réseau pour la tradition textuelle et herméneutique ecclésiastique de l'Université Aristote de Thessalonique, 18 avril 2007.
12. « Les épîtres aux Corinthiens et la littérature unioniste du XIVe siècle : le cas de Démétrios Cydonès », congrès « L'apôtre Paul et Corinthe : 1 950 ans depuis la rédaction des épîtres aux Corinthiens », Corinthe, 23-25 septembre 2007.
13. « Saint Jean Chrysostome et l'Occident : traductions latines de ses œuvres », Xe Symposium interchrétien de l'Université Aristote de Thessalonique et de l'Ateneo Antonianum, « Saint Jean Chrysostome, pont entre Orient et Occident », Tinos, 16-19 septembre 2007.
14. « Saint Jean Chrysostome et les jeunes : une vision imagée de la jeunesse », symposium scientifique et théologique « Saint Jean Chrysostome dans le présent permanent de l'Église », métropole de Kissamos et Selino, La Canée, 12-14 octobre 2007.
15. « Constantin le Grand dans la tradition ecclésiastique », congrès théologique « La contribution de Constantin le Grand à l'établissement et à l'expansion du christianisme », métropole de Kydonia et Apokoronas, La Canée, 21-22 décembre 2007.
16. « La justice dans la littérature grecque antique : de Dikè chez Hésiode à la justice socratique », séminaire Biblicum du Secteur de littérature biblique et des sciences des religions, « La justice dans la littérature grecque antique, le Nouveau et l'Ancien Testament ».
17. « Tradition et édition critique des textes de la littérature chrétienne », Université ouverte de la municipalité de Thessalonique.
18. « Le temps dans la pensée et la littérature grecques antiques », séminaire Biblicum du Secteur de littérature biblique et des sciences des religions, « Le temps dans la littérature grecque antique, le Nouveau et l'Ancien Testament ».
19. « Traductions de la Bible en grec moderne : réactions, interrogations et propositions », Université ouverte de la municipalité de Thessalonique.

20. « Traductions grecques des œuvres de saint Augustin : motivations et objectifs », XI^e Symposium interchrétien de l'Université Aristote de Thessalonique et de l'Ateneo Antonianum, « Saint Augustin dans les traditions occidentale et orientale », Rome, 31 août-6 septembre 2009.
21. « Anastase le Bibliothécaire et la traduction du Martyre et des Miracles de saint Démétrios », symposium « Histoire et littérature sur saint Démétrios et sa ville du VIII^e au XII^e siècle », organisé par le Secteur de liturgie, d'archéologie et d'art et le Réseau de la Commission de recherche de l'Université Aristote de Thessalonique, 23-24 octobre 2009.
22. « Le problème de la pseudépigraphie dans la littérature grecque antique et chrétienne », Université ouverte de la municipalité de Thessalonique.
23. « De l'Hélène d'Homère à l'Olympias de Chrysostome », séminaire intensif de formation consacré au rôle de la femme, Faculté de théologie, 10-22 mars 2010.
24. « L'éducation des femmes dans l'Antiquité », communication introductive à la table ronde « La contribution des femmes à la recherche théologique des vingt dernières années à l'Université Aristote de Thessalonique », 12 avril 2010.
25. « Questions de critique textuelle à partir de la péricope de la femme adultère (Jn 7,53-8,11) », XII^e Congrès des théologiens bibliques orthodoxes, « Jean, théologien et évangéliste : questions introductives, philologiques, exégétiques et théologiques concernant son Évangile », Société hellénique d'études bibliques, Serrès, 17-19 septembre 2010.
26. « Données et interrogations sur l'histoire de la traduction chrétienne », congrès organisé à Tinos par le Saint-Synode de l'Église de Grèce, « Le langage liturgique de l'Église orthodoxe aujourd'hui ».
27. « L'«identité» de la traduction chrétienne », rencontre scientifique Biblicum du Secteur de littérature biblique et des sciences des religions, Université Aristote de Thessalonique, « La traduction des textes sacrés ».
28. « Deux traductions latines du Martyre et des Miracles de saint Démétrios », VI^e journée scientifique « Histoire et littérature sur saint Démétrios et sa ville du VIII^e au XII^e siècle », Secteur de liturgie, d'archéologie et d'art et Réseau de la Commission de recherche de l'Université Aristote de Thessalonique.
29. « L'attitude de Démétrios Cydonès à l'égard de la théologie de Grégoire Palamas d'après sa correspondance », colloque « À la mémoire sacrée et en l'honneur de saint Grégoire Palamas, archevêque de Thessalonique », 12-13 mars 2011.
30. « Les origines de la paternité spirituelle dans le monde gréco-romain », XVIII^e Congrès scientifique international organisé par la métropole de Véria en l'honneur de l'apôtre Paul, « La paternité spirituelle selon l'apôtre Paul ».
31. « La douleur de la mort et son traitement dans la littérature de consolation préchrétienne », II^e Congrès interdisciplinaire « Souffrance humaine et questionnement existentiel », Association des étudiants de troisième cycle du Département de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique.
32. « Les femmes instruites dans l'Antiquité », Université ouverte de la municipalité de Thessalonique.
33. Présentation du livre du père V. Kalliakmanis, À l'école de l'Évangile du dimanche, église métropolitaine Saint-Georges de Néapolis, mercredi 22 février 2012, 19 h 30.
34. « Gregorius Palamas' theology, as viewed by the scholar Demetrius Cydones. Factors of the configuration and features of his theological discourse » [titre anglais de l'original], International Conference on St Gregory Palamas, Thessalonique, 7-15 mars 2012.
35. « Sanctus Demetrius translatus : état de la recherche et questions ouvertes », VII^e journée scientifique organisée par le Secteur de liturgie, d'archéologie et d'art et le Réseau de la Commission de recherche de l'Université Aristote de Thessalonique.

36. « Les frères Cydonès et leur contribution à la littérature théologique », séminaires de spécialisation des diplômés, programme de théologie byzantine, « Théologiens de Thessalonique ».
37. « La consolation face à la mort dans la littérature païenne », congrès des étudiants de troisième cycle « Penser la mort : approches interdisciplinaires ».
38. « Apologie de la traduction : une dimension fondamentale de la littérature chrétienne de traduction », IVe Rencontre de travail des traductologues hellénophones, Thessalonique, 23-25 mai 2013.
39. « Sur les traces de la tradition manuscrite latine des textes hagiographiques consacrés à saint Démétrios », journée scientifique « Saint Démétrios et Byzance », Réseau de la Commission de recherche de l'Université Aristote de Thessalonique.
40. « De la théologie œcuménique à la dialectique unioniste », Ier Congrès international du Centre Apôtre-Paul du Département de théologie pastorale et sociale, « L'apôtre Paul et saint Grégoire Palamas : de la théologie œcuménique à la théologie hésychaste », 27-28 mars 2014.
41. « Rencontre des langues dans la Thessalonique de saint Démétrios au XIIe siècle : le témoignage d'un manuscrit », Fête du plurilinguisme de la municipalité de Thessalonique, 4 juin 2014.
42. « Problèmes de traduction des textes sacrés », programme de formation tout au long de la vie destiné aux théologiens et aux enseignants religieux de Thrace : enseignement religieux, diversité religieuse et éducation religieuse interculturelle, 2014-2015.
43. « La présence de la littérature chrétienne hellénophone en Occident à l'époque de saint Démétrios », journée scientifique « Saint Démétrios et son époque », Réseau pour la tradition textuelle et herméneutique ecclésiastique, 13 novembre 2014.
44. « Enseigner les concepts théologiques en grec : besoins et priorités concernant les théologiens musulmans de Thrace », congrès international « Éducation religieuse interculturelle et études islamiques : défis et perspectives en Grèce et en Europe », Imaret de Kavala, 10-11 octobre.
45. « De la lumière de la caverne à la lumière de Damas », soirée scientifique du Département de théologie « Et Dieu dit : Que la lumière soit ! Approches interdisciplinaires de la lumière », Thessalonique, 14 décembre 2015.
46. « La présence liturgique des femmes dans la Grèce antique », colloque scientifique international en l'honneur du professeur émérite Evangelos Theodorou, « Diaconesses, ordination des femmes et théologie orthodoxe », Thessalonique, 22-24 janvier 2015.
47. « Le voyage de pèlerinage dans l'Antiquité et à Byzance : témoignages sur le pèlerinage au sanctuaire Saint-Démétrios de Thessalonique », programme de mise à jour des connaissances des diplômés « Formes contemporaines de développement touristique : actions innovantes », Université Aristote de Thessalonique, volet « Monachisme, ascétisme et tradition hagiographique : sources d'inspiration et destinations du tourisme de pèlerinage », mars 2015.
48. « Éloge de Kiki Dimoula : son œuvre poétique et sa manière d'évoquer le divin », cérémonie de remise du titre de docteur honoris causa à Kiki Dimoula par le Département de théologie, 20 mai 2015.
49. « La traduction biblique : données et problématiques », conférence à l'invitation de l'Association panhellénique des traducteurs, Journée mondiale de la traduction, 2 octobre 2015.
50. « Langue du culte et nouvelles technologies de l'information et de la communication : une proposition pédagogique innovante », colloque scientifique international « Sainte Écriture et culte orthodoxe », Département de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique et Commission synodale spéciale pour le renouveau liturgique, Thessalonique, 18-19 février.
51. « Les textes du culte divin et le trésor de la langue grecque », XXIIes Pavlia, journée théologique « L'Église et le monde grec : rencontre et cheminement commun », Centre culturel Pavlion de Véria, 16 juin.

52. « La Mère du Christ “au pied de la croix” (Jn 19,25) : description biblique et transformation poétique dans l’hymnographie de la Semaine sainte », XIVe Congrès scientifique international de la Société hellénique d’études bibliques, « La figure de la Mère du Christ dans la Sainte Écriture », Serrès, 5-8 novembre.
53. « L’“arche” des textes et le rôle de l’enseignant », journée scientifique « Le culte divin comme bien formateur : son importance dans l’éducation », Département de théologie et Laboratoire de pédagogie de l’Université Aristote de Thessalonique, Thessalonique, 21 mars.
54. « Constantinople et le mont Athos : convergences locales et controverses théologiques dans l’œuvre des frères Prochoros et Démétrios Cydonès », séminaire de spécialisation du Centre d’études byzantines, « Thessalonique et le mont Athos, centres de théologie byzantine », 5 mars 2016.
55. « Une éducation saine : un idéal intemporel », XXXIe Congrès médical de Grèce du Nord à participation panhellénique, Thessalonique, 7-9 avril 2016.
56. « La lumière de la Résurrection dans l’hymnographie de la Semaine sainte », journée interdisciplinaire « De la Passion à la Résurrection : le sens de la sotériologie orthodoxe », Association des étudiants de troisième cycle et doctorants du Département de théologie de l’Université Aristote de Thessalonique « Apôtre Jason de Thessalonique », 26 mai 2016.
57. « Langue et symbole dans l’enseignement religieux », XIIIe journée scientifique des professeurs de religion du secondaire de la métropole de Néapolis et Stavroupolis, « L’interdisciplinarité dans l’enseignement religieux », Ambelokipi, Thessalonique, 16 février.
58. « Langue grecque ancienne et textes liturgiques de l’Église orthodoxe : une proposition pédagogique », IIe Congrès panhellénique de l’Académie Thucydide, « L’éducation aujourd’hui : grec ancien, méthodologie didactique et dyslexie », Kavala, 20-22 avril.
59. « L’articulation de l’enseignement de la langue avec les textes de la littérature chrétienne : approche diachronique », Ier Congrès panhellénique des théologiens, « Approches didactiques de l’enseignement religieux », Thessalonique, 20-21 mai.
60. « La réception du discours grec ancien et biblique dans l’hymnographie de la Semaine sainte », colloque scientifique international « Parole biblique et hymnographie liturgique », Thessalonique, 14-15 février 2017.
61. « Luther et son entourage humaniste », rencontre scientifique Biblicum « Cinq cents ans depuis la Réforme de Luther », Thessalonique, 29 mai.
62. « Ioannis Foundoulis et la langue des textes liturgiques : jalons pour un dépassement serein », colloque scientifique international de deux jours « Ioannis Foundoulis, artisan du renouveau de la théologie liturgique », Département de théologie, Thessalonique, 18-19 mai.
63. « Le motif des “Deux voies” et son rôle fonctionnel dans la littérature de l’époque des Pères apostoliques », IIIe Congrès international d’hagiologie « Les Pères apostoliques et leur époque », Smyrne, 4-7 mai (à paraître).
64. « Le pèlerinage comme lieu de rencontre des langues : le témoignage d’un manuscrit », IIIe Congrès international de Gortyne, « Le pèlerinage comme lieu de rencontre des personnes, des peuples, des religions et des cultures », Mires, Crète, 28 septembre-1er octobre 2017.
65. « L’“arche” de la littérature chrétienne et le rôle de l’enseignant », XIIIe journée scientifique des professeurs de religion du secondaire de la métropole de Néapolis et Stavroupolis, « L’interdisciplinarité dans l’enseignement religieux », Ambelokipi, Thessalonique, 16 février 2017.
66. « Outils méthodologiques pour l’étude des textes hymnographiques », Ier séminaire « Parole et mélodie de l’hymnologie du cycle des Douze Jours », métropole de Néa Krini et Kalamaria, Thessalonique, 13 janvier 2018, <http://www.pemptousia.gr/2018/01/seminario-gia-ti-litourgiki-glossa-ke-paradosi-tis-ekklisias/>.

67. « Les traductions du texte des Psaumes et la critique philologique d'Eusèbe », colloque scientifique international « Le Psautier dans la tradition liturgique et la piété populaire de l'Orient orthodoxe », Thessalonique, 7-8 mai 2018.
68. « Enseigner les textes liturgiques au moyen des outils numériques : état des lieux et perspectives », IIe Congrès international « Médias numériques et pastorale orthodoxe — Eau vive », Académie orthodoxe de Crète, « L'univers numérique comme espace de réexpression de la Pentecôte et de la parole vivante de l'apôtre Paul », Kolymbari, 18-21 juin 2018, www.dmopc18.com.
69. « Langue grecque et mission », journée « Les défis de la mission contemporaine », organisée par le Laboratoire de langue grecque de la littérature chrétienne et le Laboratoire de recherche sociale sur la religion et la culture, Thessalonique, 16 mai 2018.
70. « La "conversion" comme héritage spirituel et exigence contemporaine », XVe Symposium interchrétien « La spiritualité comme défi pour le monde actuel », Institut franciscain de spiritualité de l'Université pontificale Antonianum (Rome) et Faculté de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique, Assise, 27-30 août 2018.
71. « La contribution de Bessarion à la critique philologique », colloque international « Dimension théologique et réception de l'œuvre de Bessarion », Institut hellénique d'études byzantines et postbyzantines, Venise, 7-10 décembre 2018, <http://www.istitutoellenico.org/1img/AB%20programma.pdf>.
72. « La langue des textes hymnographiques de Noël », IIe séminaire d'étude de la langue et de la tradition liturgiques, « La fête de Noël : approches liturgique et linguistique », monastère Sainte-Théodora de Thessalonique, 15 décembre 2018, <http://elm.past.auth.gr/?p=873>.
73. « De la conception préchrétienne de la mort à la prédication paulinienne de la Résurrection », IXe congrès de théologie et d'hagiologie « Saint Lazare, mort depuis quatre jours et ami du Christ », Département de théologie de l'Université de Nicosie et métropole de Rentina et Langadas, 27-28 février 2019.
74. « Questions de traduction dans la littérature chrétienne du IVe siècle », congrès international « L'actualité des études patristiques dans le monde contemporain », tenu à Thessalonique sous le patronage du patriarche œcuménique Bartholomée Ier, 29-30 mai 2019.
75. « Saint Jean le Théologien, maître spirituel des Églises d'Asie Mineure », rencontre de conférences et de musique, Serrès, 25 septembre 2022.
76. « Marqueurs interlinguistiques dans l'Évangile selon Marc », colloque scientifique international « L'évangéliste Marc : sciences sacrées et profanes », métropole de Chios, Psara et Oinousses, 14-18 mai 2025.
77. « La théologie de saint Grégoire Palamas et les traductions grecques d'œuvres augustinienes », XXVIe Congrès international de théologie, métropole de Thessalonique, 9-10 mars 2026.

DIRECTION ET COORDINATION ÉDITORIALES

1. Direction du n° 28 (2010) du Bulletin d'études bibliques, consacré aux problèmes de traduction des textes sacrés.
2. Codirection, avec plusieurs collègues, de l'ouvrage *En témoignage aux nations : mélanges pour les vingt ans de patriarcat de Bartholomée*, patriarche œcuménique, Thessalonique, 2011.
3. Codirection, avec plusieurs collègues, de l'ouvrage *Dialoguer avec ses pairs : mélanges offerts au professeur D. Lappas*, Thessalonique, 2012.

Note éditoriale : les numéros suivent le document original ; la rubrique « Articles » ne comporte pas de numéro 47. Certains intitulés de publications déjà en italien ou en anglais sont conservés dans leur langue bibliographique d'origine. Les dates et informations de référence sont reprises du fichier source.